

# ДОГОВІР ПРО МІЖНАРОДНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО

між  
Прикарпатським  
національним університетом  
імені Василя Стефаника  
та

StartDeutsch Schule

Прикарпатський  
національний університет  
імені Василя Стефаника,  
в особі ректора

Ігоря Цепенди, що діє на  
підставі Статуту, з однієї  
сторони, та StartDeutsch Schule  
в особі директора **Маркуса  
Пойзера**, який діє відповідно до  
умов Статуту організації, з іншої  
сторони (далі – Сторони) уклали  
цей Договір про міжнародне  
співробітництво (далі  
– Договір), предмет якого  
викладено нижче.

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є  
співробітництво між Сторонами  
в галузях освіти та культури.

1.2 Сторони здійснюють  
співробітництво в рамках цього  
Договору, враховуючи інтереси  
кожної зі Сторін.

## 2. ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

Сторони зобов'язуються:

# INTERNATIONALE KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen  
Nationale Vasyl Stefanyk  
Vorkarpatenuniversität  
und

StartDeutsch Schule

Nationale Vasyl Stefanyk  
Vorkarpatenuniversität,  
in der Person des Rektors

**Ihor Tsependa**, die auf der Grundlage  
der Verordnungen einerseits handelt,  
und StartDeutsch Schule

vertreten durch den Direktor **Markus  
Peuser**, der gemäß den Bestimmungen  
der Statut der Organisation handelt,  
haben andererseits (im Folgenden - die  
Seiten) dieses Vertrags über  
internationale Zusammenarbeit (im  
Folgenden – der Vertrag) geschlossen,  
dessen Gegenstand nachstehend  
aufgeführt ist.

## 1. GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

1.1. Gegenstand des Vertrags ist die  
Zusammenarbeit zwischen den  
Vertragsseiten in den Bereichen der  
Bildung und Kultur.

1.2 Die Seiten arbeiten im Rahmen  
dieses Vertrags unter der  
Berücksichtigung der  
Interessen jeder Seite zusammen.

## 2. VERPFLICHTUNGEN DER SEITEN

Die Seiten sind sich einig:

2.1. Виробити та узгодити механізми для реалізації всіх складових співробітництва в галузях, зазначених у п.1.1.

2.2. Готувати щорічні орієнтовні плани співробітництва між сторонами, на основі річного плану роботи Інституту, затвердженого директором.

2.3. Координувати строки виконання зобов'язань в рамках співпраці.

2.4. Вчасно забезпечувати документаційний супровід.

2.5. Надавати організаційну та технічну підтримку в процесі реалізації запланованих заходів.

2.6. Залучати ресурси для виконання робіт, передбачених даним Договором.

2.7. Залучати та заохочувати студентів, викладачів, адміністрацію та інших зацікавлених осіб до:

а) участі у спільних практичних конференціях, семінарах, круглих столах, творчих дискусіях; б) розробки та реалізації освітніх проектів, методичних освітніх програм;

в) участі у виданні спільних навчальних програм і посібників, практикумів;

г) обміну досвідом роботи та інноваційних технологій; обміну дидактичними матеріалами.

2.7.1. Сприяти обміну та мобільності студентів та науково-педагогічного персоналу відповідно до навчальних планів та освітніх інтересів.

2.8. Здійснювати аналіз

2.1. Die Entwicklung und die Vereinbarung von Mechanismen zur Umsetzung aller Komponenten der Zusammenarbeit in den in Absatz 1.1 genannten Bereichen.

2.2. Auf der Grundlage des vom Direktor genehmigten jährlichen Arbeitsplans des Instituts jährliche indikative Pläne für die Zusammenarbeit zwischen den Seiten erstellen.

2.3. Koordinierungsfristen für die Zusammenarbeit.

2.4. Zeitnahe

Dokumentationsunterstützung bieten.

2.5. Organisatorische und technische Unterstützung bei der Umsetzung geplanter Aktivitäten.

2.6. Ressourcen für die Ausführung der in dieser Vereinbarung vorgesehenen Arbeiten bereit stellen.

2.7. Einbindung und Ermutigung von Studenten, Lehrkräften, Verwaltung und anderen Interessengruppen,

a) Teilnahme an gemeinsamen praktischen Konferenzen, Seminaren, Runden Tischen und kreativen Diskussionen;

b) Entwicklung und Durchführung von Bildungsprojekten, methodischen Bildungsprogrammen;

c) Teilnahme an der Veröffentlichung gemeinsamer Lehrpläne und Handbücher, Workshops;

d) Austausch von Arbeitserfahrung und innovativen Technologien; Austausch von didaktischen Materialien.

2.7.1. Erleichterung des Austauschs und der Mobilität von Studenten sowie Forschungs- und Lehrpersonal gemäß Lehrplänen und Bildungsinteressen.

2.8. Die Ergebnisse der Zusammenarbeit und berichten Sie in der pädagogischen und akademischen Presse darüber analysieren.

результатів співробітництва та висвітлювати їх у педагогічній і академічній пресі.

### 3. ПРАВА СТОРІН

Сторони мають право:

3.1. Визначати учасників для виконання предмету Договору.

3.2. Надавати пропозиції щодо проведення заходів, спрямованих на реалізацію предмету Договору, таких як участь в міжнародних програмах, проектах, визначати строки, умови та місця їх впровадження тощо.

3.3. Регулярно обмінюватись інформацією, що є однаково цікавою для обох сторін, крім тієї, що з обмеженим доступом або таємною.

3.4. За взаємною згодою залучати треті сторони до співпраці в рамках цього Договору та своєчасно інформувати одна одну про результати цієї співпраці.

3.5. Сторони мають право використовувати у своїй діяльності методичну інформацію, отриману внаслідок реалізації спільних проектів і програм. Вказана вище інформація, не опублікована спільно, не може бути передана третім особам без взаємного погодження Сторін.

3.6. Сторони мають право з поважних причин розірвати Договір згідно з умовами, зазначеними у п.5.2.

### 3. RECHTE DER SEITEN

Die Seiten haben das Recht:

3.1. Die Teilnehmer, die den Gegenstand der Vereinbarung ausführen sollen, identifizieren.

3.2. Vorschläge für Maßnahmen zur Umsetzung des Vertragsgegenstandes vorlegen, z. B. Teilnahme an internationalen Programmen, Projekten, Festlegung der Bedingungen und Orte ihrer Umsetzung usw.

3.3. Regelmäßig Informationen austauschen, die für beide Parteien von gleichem Interesse sind, mit Ausnahme derjenigen, die eingeschränkt oder geheim sind.

3.4. Im gegenseitigen Einvernehmen Dritte in die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung einbeziehen und sich unverzüglich über die Ergebnisse dieser Zusammenarbeit informieren.

3.5. Die Vertragsseiten haben das Recht, bei ihren Tätigkeiten methodische Informationen zu verwenden, die sich aus der Durchführung gemeinsamer Projekte und Programme ergeben. Die oben genannten Informationen, die nicht gemeinsam veröffentlicht wurden, dürfen ohne gegenseitige Zustimmung der Vertragsparteien nicht an Dritte weitergegeben werden.

3.6. Die Seiten haben aus triftigen Gründen das Recht, den Vertrag gemäß den in Absatz 5.2 genannten Bedingungen zu kündigen.

#### 4. ОСОБЛИВІ УМОВИ

4.1. Цей Договір не містить фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

4.2. Усі фінансові зобов'язання, які можуть виникнути під час реалізації Договору, оформлюються додатками до цього Договору або окремим Договором. Будь-які зміни, доповнення, додатки, тощо до цього Договору укладаються в письмовій формі та підписуються належним

4.3. Цей Договір є передумовою та основою для співробітництва, укладання додаткових договорів (за необхідності) спрямованих на впровадження конкретних проектів.

4.4. Договори, зазначені у п. 4.2 та 4.3., набувають чинності після підписання їх керівниками Сторін.

Сторони можуть вносити зміни та доповнення до Договору за взаємним погодженням, які формуються окремим договором, що є невід'ємною його частиною.

#### 5. ТЕРМІНИ ДІЇ ДОГОВОРУ ТА РОЗІРВАННЯ

5.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє протягом 5 років.

5.2. Кожна зі Сторін має право припинити дію цього Договору в односторонньому порядку, письмово повідомивши про це

#### 4. BESONDERE BEDINGUNGEN

4.1. Diese Vereinbarung enthält keine finanziellen Verpflichtungen für eine der Seiten.

4.2. Alle finanziellen Verpflichtungen, die sich während der Umsetzung des Vertrags ergeben können, sind in den Anhängen zu diesem Vertrag oder einem separaten Vertrag festgelegt. Änderungen, Ergänzungen, Anhänge usw. dieser Vereinbarung müssen schriftlich erfolgen und von ordnungsgemäß bevollmächtigten Vertretern der Vertragsparteien unterzeichnet werden.

4.3. Diese Vereinbarung ist Voraussetzung und Grundlage für die Zusammenarbeit und den Abschluss zusätzlicher Vereinbarungen (falls erforderlich) zur Durchführung spezifischer Projekte.

4.4. Die in den Absätzen 4.2 und 4.3 genannten Vereinbarungen treten mit der Unterzeichnung durch die Leiter der Vertragsparteien in Kraft.

Die Vertragsseiten können im gegenseitigen Einvernehmen Änderungen und Ergänzungen des Vertrags vornehmen, die durch ein gesondertes Vertrag gebildet werden, das ein wesentlicher Bestandteil des Vertrags ist.

#### 5. VEREINBARUNGS- UND KÜNDIGUNGSBEDINGUNGEN

5.1. Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft. Die Laufzeit dieser Vereinbarung beträgt 5 Jahre.

5.2. Jede der Seiten hat das Recht, diese Vereinbarung einseitig zu kündigen, indem sie die andere Seite mindestens 1 (einen) Monat vor dem Datum der Beendigung der Vereinbarung

іншу Сторону не менш, ніж за 1 (один) місяць до дати розірвання Договору.

## **6. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ**

6.1. Будь-які спірні питання, які виникають за цим Договором або у зв'язку з ним, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

## **7. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ**

7.1. Сторона не несе відповідальності за повне або часткове невиконання своїх зобов'язань за Договором, якщо це викликано настанням форс-мажорних обставин, а саме: пожежа, повінь, землетрус або інші природні катаклізми надзвичайного характеру; війна чи військові дії будь-якого роду, загальна мобілізація; ембарго; промислові чи транспортні катастрофи; націоналізація, експропріація або конфіскація майна Сторони.

7.2. Сторона, що не має можливості виконати свої зобов'язання за Договором внаслідок дії форс-мажорних обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) календарних днів з моменту настання таких обставин.

Після закінчення дії форс-мажорних обставин, Сторона, яка підпала під дію таких

schriftlich benachrichtigt.

## **6. VERFAHREN ZUR BEHEBUNG STREITIGER FRAGEN**

6.1. Alle Streitigkeiten, die sich aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag ergeben, werden von den Vertragsseiten durch Verhandlungen beigelegt.

## **7. WICHTIGE UMSTÄNDE KRAFTEN**

7.1. Die Vertragsseite haftet nicht für die vollständige oder teilweise Nichterfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Abkommen, wenn dies auf das Auftreten höherer Gewalt zurückzuführen ist, nämlich: Feuer, Überschwemmung, Erdbeben oder andere Naturkatastrophen außergewöhnlicher Art; Krieg oder militärische Aktionen jeglicher Art, allgemeine Mobilisierung; Embargo; Arbeits- oder Verkehrsunfälle; Verstaatlichung, Enteignung oder Beschlagnahme des Eigentums der Partei.

7.2. Eine Vertragsseite, die aufgrund höherer Gewalt ihren Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht nachkommen kann, muss die andere Vertragspartei innerhalb von 3 (drei) Kalendertagen nach Eintreten solcher Umstände benachrichtigen.

Nach Ablauf höherer Gewalt benachrichtigt eine Partei, die von solchen Umständen betroffen ist, die andere Partei innerhalb von 3 (drei) Tagen nach Beendigung dieser

обставин, повинна повідомити про це іншу Сторону протягом 3 (трьох) днів з моменту припинення дії таких обставин.

Виникнення форс-мажорних обставин подовжує строки виконання зобов'язань за Договором на термін, рівний строку дії даних обставин і строку, необхідному для усунення наслідків їх дії.

## **8. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ**

8.1. Цей Договір регулюється і тлумачиться відповідно до чинного законодавства України та ФРН.

8.2. Договір укладено у двох примірниках українською та німецькою мовами. Кожна зі сторін має один примірник Договору. У разі наявності розбіжностей у тлумаченні Договору, надається перевага тексту українською мовою.

Umstände.

Das Eintreten höherer Gewalt verlängert die Bedingungen für die Erfüllung der Verpflichtungen aus dem Vertrag um einen Zeitraum, der der Laufzeit dieser Umstände und dem Zeitraum entspricht, der erforderlich ist, um die Folgen ihres Handelns zu beseitigen.

## **8. SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

8.1. Dieser Vertrag unterliegt den Gesetzen der Ukraine und der BRD und wird in Übereinstimmung mit diesen ausgelegt.

8.2. Die Vereinbarung wird in zwei Exemplaren in ukrainischer und deutscher Sprache geschlossen. Jede Seite hat eine Kopie der Vereinbarung. Bei Abweichungen bei der Auslegung des Vertrags hat der ukrainischen Text Vorrang.

8.3. Всі доповнення та зміни до цього Договору вносяться за взаємним погодженням обох Сторін у письмовій формі німецькою та українською мовами. Вони стають невід'ємною частиною Договору. Кожна сторона отримує по одному примірнику німецькою та українською мовами.

8.3. Alle Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrags erfolgen im gegenseitigen Einvernehmen beider Vertragsseiten schriftlich in deutscher und ukrainischer Sprache. Sie werden integraler Bestandteil des Vertrags. Jede Seite erhält ein Exemplar in Deutsch und Ukrainisch.

## 9. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРИН

**Прикарпатський  
національний  
університет імені  
Василя Стефаника**

76018, м.Івано-Франківськ,  
вул. Шевченка, 57  
тел.: (0342) 75-23-51  
email: [office@pnu.edu.ua](mailto:office@pnu.edu.ua)

## 9. ADRESSE

**StartDeutsch Schule**

02000, м. Київ, вул. Микільсько-  
Слобідська 1А, оф.307

**StartDeutsch Schule Zentrum**

01033, м. Київ, вул. Велика  
Васильківська 18, оф. 23

**тел.:**

+380 63 8150955 Life

**email:** [startdeutsch.com.ua@gmail.com](mailto:startdeutsch.com.ua@gmail.com)

Ректор



Direktor



№	Підпис	Підпис	Підпис
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			